



## แบบฟอร์มรายงานผลการดำเนินงานโครงการ / กิจกรรม

1. ชื่อโครงการ / กิจกรรม โครงการทบทวนทักษะ พัฒนาเทคนิคล่ามญี่ปุ่น

2. หน่วยงาน / ผู้รับผิดชอบ โครงการ / กิจกรรม

จัดโดย หน่วยงานในคณะมนุษยศาสตร์	จัดโดย นิสิตและศิษย์เก่าคณะมนุษยศาสตร์
<input checked="" type="radio"/> ภาควิชา <u>ภาษาไทยและภาษาตะวันออก</u> ชื่อผู้รับผิดชอบโครงการ อาจารย์ภัทรอร พิพัฒน์กุล	ชื่อ นิสิตที่รับผิดชอบโครงการ / กิจกรรม นิสิตสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น ชั้นปี 4 ที่เรียนวิชา JP475, JPN483 การล่ามภาษาญี่ปุ่น และศิษย์เก่า สาขาวิชา ภาษาญี่ปุ่น
<input type="radio"/> ฝ่าย..... ชื่อผู้รับผิดชอบโครงการ .....	หลักสูตร ..... สาขาวิชา.....
<input type="radio"/> สนง. .... ชื่อผู้รับผิดชอบโครงการ .....	<u>ช่องทางการติดต่อ</u> เบอร์มือถือ..... อีเมล.....

3. ระยะเวลา และสถานที่จัดโครงการ

วัน /เดือน /ปี ที่จัดโครงการ / กิจกรรม	ระยะเวลา (ระบุจำนวนวัน / เดือน / ปี)	สถานที่จัดโครงการ
วันที่ 30 มิถุนายน พ.ศ. 2556	1 วัน	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

4. วัตถุประสงค์การจัดโครงการ

4.1 เพื่อให้ศิษย์เก่าได้มีโอกาสศึกษาเพิ่มเติม เพิ่มพูนความรู้และทักษะทางภาษาในสาขาวิชาที่เรียน เป็นแนวทางการปรับปรุง  
ความสามารถในการทำงานให้ดียิ่งขึ้นต่อไป

4.2 เพื่อเป็นเวทีให้ศิษย์เก่าและนิสิตปัจจุบันได้แลกเปลี่ยนความรู้กับวิทยากรผู้มีความเชี่ยวชาญในวงการนักแปลและล่าม  
รวมทั้งศิษย์เก่าได้ถ่ายทอดประสบการณ์ของตนสู่นิสิตปัจจุบัน

5. การปรับปรุงการจัดโครงการจากครั้งก่อน

-

## 6. งบประมาณ

ปีงบประมาณ พ.ศ. 2556			
แหล่งงบประมาณ	หมวด	จำนวนเงิน (บาท)	
		ได้รับ	ใช้จริง
<input checked="" type="radio"/> งบป.แผ่นดิน	<input type="radio"/> เงินอุดหนุน		
<input type="radio"/> งบป.รายได้	<input type="radio"/> รายจ่ายอื่น		
<input type="radio"/> นอกงบประมาณ / ไม่ใช้ งบประมาณ	<input checked="" type="radio"/> งบดำเนินงาน	20,000 บาท	20,000 บาท
	ระบุแหล่งที่มา .....		

แผนงบประมาณ

- ขยายโอกาสและพัฒนาการศึกษา
- การสนับสนุนด้านวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีวิจัยและนวัตกรรม
- การส่งเสริมและพัฒนาศาสนา ศิลปะและวัฒนธรรม

ผลผลิต

- ผู้สำเร็จการศึกษาด้านสังคมศาสตร์
- ผลงานการให้บริการวิชาการ
- ผลงานทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม
- ผลงานวิจัยเพื่อสร้างองค์ความรู้

## 7. สนับสนุนพันธกิจ

- ด้านผลิตบัณฑิต / การจัดการเรียนการสอน
  - ระดับปริญญาตรี       ระดับบัณฑิตศึกษา
- ด้านการวิจัย งานสร้างสรรค์และนวัตกรรม0.       ด้านการบริหารและพัฒนาองค์กร
- ด้านการทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม
- ด้านการบริการวิชาการแก่ชุมชน

## 8. ความสอดคล้องกับแผนยุทธศาสตร์ มศว (ระบุรหัสตามเล่มยุทธศาสตร์ 15 ปี มศว)

- SAP 30, RAP 66

## 9. ตัวชี้วัดความสำเร็จ

ตัวชี้วัดเชิงปริมาณ	ตัวชี้วัดเชิงคุณภาพ
1. จำนวนผู้เข้าร่วมโครงการมากกว่าเกณฑ์ที่คาดหวัง 2. 80% ของผู้เข้าร่วมโครงการมีความรู้และเข้าใจเกี่ยวกับการประยุกต์ใช้ความรู้และทักษะทางภาษาในการประกอบอาชีพจริงเพิ่มขึ้น โดยสามารถทำแบบทดสอบได้ผ่านเกณฑ์	1. ศิษย์เก่าและนิสิตปัจจุบันให้ความสนใจและเข้าร่วมโครงการตามจำนวนที่ตั้งไว้ ทำให้มีโอกาสแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ด้านการใช้ภาษาญี่ปุ่นในการแปลและการล่าม 2. ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออกมีเครือข่ายความร่วมมือทางวิชาการระหว่างกับหน่วยงานภายนอก (สมาคมนักเรียนเก่าญี่ปุ่น ในพระบรมราชูปถัมภ์)

## 10. ผู้เข้าร่วมโครงการ / กิจกรรม

กลุ่มเป้าหมาย	จำนวนเป้าหมาย (คน)	ผู้เข้าร่วมโครงการ / กิจกรรม	
		จำนวน (คน)	คิดเป็นร้อยละของ เป้าหมาย
กิจกรรม : โครงการทบทวนทักษะ พัฒนาเทคนิค ล่ามญี่ปุ่น สาขาภาษาญี่ปุ่น			
- คณาจารย์ สาขาภาษาญี่ปุ่น	5	5	-
- บุคลากร	1	1	-
- นิสิต	25	30	
- ปริญญาตรี	25	30	
- บัณฑิตศึกษา	-	-	-
- ศิษย์เก่า สาขาภาษาญี่ปุ่น	20	32	
- หน่วยงาน / องค์กร วิทยากรจากสมาคมนักเรียนเก่าญี่ปุ่น ในพระบรม ราชูปถัมภ์	2	2	-
- อื่นๆ (นิสิตแลกเปลี่ยนชาวญี่ปุ่น)	5	5	

## 11. สรุปเนื้อหาของการจัดโครงการพอสังเขป

จากการติดตามผลการศึกษาและการประกอบอาชีพของศิษย์เก่าในสาขาภาษาญี่ปุ่นอย่างต่อเนื่อง ทำให้ได้ทราบว่าศิษย์เก่ามีความประสงค์จะการพัฒนาทักษะและเพิ่มพูนความรู้ด้านภาษาญี่ปุ่น โดยเฉพาะเกี่ยวกับการทำงานในฐานะล่าม ซึ่งมีประโยชน์ต่อการทำงานในปัจจุบัน สาขาภาษาญี่ปุ่น ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออกจึงได้จัดโครงการทบทวนทักษะ พัฒนาเทคนิคล่ามญี่ปุ่น โดยได้รับความร่วมมือจากสมาคมนักเรียนเก่าญี่ปุ่นในพระบรมราชูปถัมภ์ ส่งวิทยากร 2 ท่านผู้เป็นนักแปลและล่ามอาชีพที่เป็นที่รู้จักดีในวงการล่ามภาษาญี่ปุ่น มาบรรยายและให้คำแนะนำในรูปแบบสัมมนาเชิงปฏิบัติการ ในวันอาทิตย์ที่ 30 มิถุนายน พ.ศ. 2556 นอกจากศิษย์เก่าจะให้ความสนใจสมัครเข้าร่วมโครงการเกินจำนวนที่คาดไว้เดิมแล้ว ยังมีนิสิตหลักสูตร ศศ.บ.ภาษาตะวันออก สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่นชั้นปี 4 รวมทั้งนิสิตแลกเปลี่ยนชาวญี่ปุ่นขอเข้าร่วมโครงการด้วย รวมมีศิษย์เก่าและนิสิตผู้เข้าร่วมโครงการทั้งสิ้น 67 คน หลังเข้าร่วมโครงการแล้ว ผลการตอบแบบสอบถามพบว่า โครงการนี้ทำให้ศิษย์เก่าได้มีโอกาสพัฒนาศักยภาพของตน และแลกเปลี่ยนความรู้กับวิทยากรผู้มีความเชี่ยวชาญในวงการนักแปลและล่าม รวมทั้งได้ถ่ายทอดประสบการณ์ของตนสู่นิสิตปัจจุบัน นิสิตปัจจุบันได้เรียนรู้เรื่องการใช้ภาษาในการปฏิบัติงานแปลและล่าม นับว่าทั้งนิสิตและศิษย์เก่าได้เพิ่มพูนความรู้และทักษะทางภาษาในสาขาวิชาที่เรียน เป็นแนวทางการปรับปรุงความสามารถในการทำงานให้ดียิ่งขึ้นต่อไป

## 12. ผลการประเมินโครงการ / กิจกรรม

## 12.1 จำนวนผู้ตอบแบบสอบถาม

ผู้ตอบแบบสอบถาม จำนวน 54 คน คิดเป็นร้อยละ 81 ของศิษย์เก่าและนิสิตผู้เข้าร่วมโครงการ

## 12.2 ผลการประเมินโครงการ / กิจกรรม

หัวข้อที่ประเมิน	ระดับความพึงพอใจ					คะแนนเฉลี่ย (เต็ม 5 คะแนน)
	มากที่สุด (5)	มาก (4)	ปานกลาง (3)	น้อย (2)	น้อยที่สุด (1)	
<b>ประโยชน์ ความรู้ และประสบการณ์ที่ได้รับ</b>						
1. ความรู้เรื่อง	1.76	2.37	0.11	0	0	4.24
- การทำงานล่ามภาษาญี่ปุ่น						
- เทคนิคและทักษะการแปลภาษาญี่ปุ่น	2.22	2.15	0.11	0	0	4.48
- การประยุกต์ใช้ความรู้และทักษะทางภาษาในการประกอบอาชีพจริง	2.41	1.85	0.22	0	0	4.48
<b>ก่อน</b> เข้าร่วมโครงการฯ ผู้เข้าร่วมมีความรู้ ทักษะและเข้าใจการทำงานล่ามภาษาญี่ปุ่น	1.02	0.74	0.94	0.59	0.02	3.31
<b>หลัง</b> เข้าร่วมโครงการฯ ผู้เข้าร่วมได้รับความรู้ ทักษะและเข้าใจการทำงานล่ามภาษาญี่ปุ่นเพิ่มขึ้น	1.94	1.78	0.11	0.04	0	3.82
2. กิจกรรมในโครงการนี้เป็นโอกาสให้ศิษย์เก่าและศิษย์ปัจจุบันแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ด้านการใช้ภาษาญี่ปุ่นในการแปลและการล่ามกับผู้เชี่ยวชาญ	3.15	1.33	0.11	0	0	4.67
3. ผู้เข้าร่วมโครงการได้รับคำตอบจากข้อสงสัยและปัญหาจากการทำงานในปัจจุบัน	2.04	1.85	0.28	0.04	0	4.21
4. ระยะเวลาในการจัดโครงการมีความเหมาะสม	1.39	1.85	0.83	0	0	4.04
5. ความพึงพอใจต่อโครงการโดยรวม	2.5	1.93	0.06	0	0	4.49
6. ควรมีโครงการนี้ต่อไป	3.52	1.19	0	0	0	4.71
รวม	-	-	-	-	-	4.24

## 13. สรุปข้อเสนอแนะ / ความคิดเห็นเพิ่มเติม ของผู้ตอบแบบประเมิน

## แนวปฏิบัติที่ดี / สิ่งที่ได้รับความคิดเห็น

- เป็นโครงการที่ดีมาก ได้รับความรู้และเทคนิคต่างๆ มากมาย ถ้ามีโครงการแบบนี้ทุกปีคงจะดี
- อยากให้มีโครงการแบบนี้ทุกปี เพราะทำให้เห็นสิ่งที่จะจบออกไปมีความมั่นใจที่จะก้าวสู่การทำงานมากขึ้น
- ขอบที่วิทยากรสอนคำศัพท์เกี่ยวกับบัญชีและเทคนิคในการทำงานล่าม
- เป็นโครงการที่ช่วยเสริมความสามารถของนิสิตและศิษย์เก่า เป็นประโยชน์มาก
- รุ่นพี่ให้ความรู้จากการทำงานจริง ทำให้ได้ความรู้มากขึ้นนอกจากวิชาการ
- ได้ความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการเป็นล่ามและการแปลมากขึ้น ได้มาเจอรุ่นพี่หลายๆ คน ทำให้ได้สอบถามประสบการณ์จริงจากรุ่นพี่ ซึ่งเป็นความรู้ที่ดีมากค่ะ
- โครงการนี้เป็นประโยชน์สำหรับพี่บัณฑิตและน้องๆ ที่กำลังศึกษาอยู่มากค่ะ สำหรับน้องๆ เหมือนเป็นการเตรียมตัวล่วงหน้าก่อนทำงานจริง อาจารย์วิทยากรทั้งสองท่านให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์มากๆ ค่ะ

- เป็นกิจกรรมที่ทำให้ได้รับรู้ปัญหาที่ล่ามต่างเจอมา และได้แลกเปลี่ยนพูดคุยกันค่ะ
- อยากให้มีทุกปี เพื่อให้รุ่นพี่รุ่นน้องได้พูดคุยกัน สนุกกันมากขึ้น
- ศิษย์เก่าได้มีโอกาสรับความรู้เพิ่มเติมหลังจากที่จบการศึกษาไปแล้ว

#### สิ่งที่ควรแก้ไขปรับปรุง

- อยากฟังการแปลสดๆ จากไทย-ญี่ปุ่น และญี่ปุ่น-ไทย จากวิทยากรหรือผู้เชี่ยวชาญ เพื่อนำไปใช้ได้ถูกต้องในการทำงานจริง
- อยากให้มีแบบฝึกหัดมากกว่านี้ อยากให้มีการนำนิสิตไปลองฝึกสนามจริง
- อยากให้มีเวลาฝึกล่ามมากกว่านี้ อยากได้รับคำแนะนำในการแปลมากกว่านี้
- อยากให้ขยายเวลาการอบรมให้นานกว่านี้อีกหน่อย

#### ความคิดเห็นอื่นๆ

- ขอขอบคุณภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออกที่จัดโครงการดีๆ อย่างนี้ค่ะ
- ขอขอบคุณอาจารย์ทุกๆ ท่านที่ผลักดันให้เกิดกิจกรรมนี้ค่ะ
- ต่ไปอยากให้มีโครงการเกี่ยวกับไกด์บ้างค่ะ
- การเรียนวิชาไวยากรณ์ ประวัติศาสตร์ มารยาททางธุรกิจของคนญี่ปุ่น ที่มีในหลักสูตรสามารถนำมาใช้ได้จริงในการทำงานควรมีในหลักสูตรมากๆ
- อยากให้มีการสอนภาษาศาสตร์ (Linguistics) ของภาษาญี่ปุ่นในหลักสูตรค่ะ เพราะคิดว่าภาษาศาสตร์เป็นแกนหลักในการเริ่มต้นเรียนทักษะทางภาษาทุกภาษา
- หลักสูตรของรุ่นที่ 3 ที่ได้เรียนแล้วมีประโยชน์ต่อชีวิตการทำงานล่ามคือ วิชา business และวิชาการแปล ทำให้สามารถทำงานร่วมกับคนญี่ปุ่นได้ราบรื่นค่ะ

#### 14. ปัญหา / อุปสรรค ในการจัดโครงการ / กิจกรรม

เนื่องจากการจัดโครงการครั้งแรก จึงประมาณจำนวนผู้เข้าร่วมโครงการได้ไม่ชัดเจน มีผู้สนใจมากมายทั้งชาวไทยและชาวญี่ปุ่นเกินกว่าที่คาดไว้ ผู้เข้าร่วมล้วนกล่าวว่าโครงการนี้เป็นประโยชน์ต่อทั้งศิษย์เก่าและนิสิตปัจจุบัน หากได้รับจัดสรรงบประมาณมากกว่านี้ อาจสามารถขยายโครงการเป็นเวลายาวขึ้น คือมากกว่า 1 วัน ผู้เข้าร่วมจะได้มีโอกาสฝึกการแปลและการล่ามมากขึ้น

#### 15. ภาพประกอบโครงการ / กิจกรรม



อ.มุสตี นาวาวิจิต



อ.บัณฑิต ประดิษฐ์ฐานวงษ์



วิทยากร วันที่ 30 มิถุนายน 2556





นิสิตและศิษย์เก่าสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่นที่เข้าร่วมโครงการฯ



นิสิตและศิษย์เก่าร่วมกันฝึกการแปลแบบล่าม ในสัมมนาเชิงปฏิบัติการรอบบ่าย



สัมมนาเชิงปฏิบัติการรอบบ่าย ฝึกแปลแบบล่าม แลกเปลี่ยนความคิดเห็น



รับมอบหนังสือที่วิทยากรเป็นผู้เขียน